Porównanie tłumaczeń Psalmów 107:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ucieszyli się, że stanęły – I zaprowadził ich do upragnionej przystani.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ucieszył ich ten spokój, Uradowało to, że ich wprowadził do upragnionej przystani. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy oni weselą się, że ucichły; i tak przyprowadza ich do upragnionego portu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I weselą się, że ucichło; a tak przywodzi ich do portu pożądanego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uradowali się, że ucichły i przyprowadził je do portu wolej ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Radowali się z tego, że nastała cisza i że On przywiódł ich do upragnionej przystani. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy radowali się, że się uspokoiły, I zawiódł ich do upragnionej przystani. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Radowali się, że nastała cisza, On zaś ich przywiódł do upragnionego portu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A oni cieszyli się, że umilkły. I doprowadził ich do upragnionego portu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Radowali się, że nastała cisza i przywiódł ich do portu, upragnionej przystani. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc ucieszyli się, że zamilkły, i doprowadził ich do celu ich pragnień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ci się radują, że się uspokoiły, a on ich wiedzie do ich upragnionej przystani. |

1. 1) Przystań, מָחֹוז (machoz): hl. Werset wg MT i G: Ucieszyli się, że stanęły –/ I zaprowadził ich do upragnionej przystani, w 4QPs f występują w innym porządku: (I zaprowadził ich do) upragnionej przystani, (i ucieszyli się, że stanęły). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 27:44</x> [↑](#footnote-ref-3)